

Poľsko – Slovensko

ZMLUVA O DIELO/ UMOWA O PRACĘ /INT/044/001

uzatvorená v súlade s platným Občianskym zákonníkom (zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov) medzi zmluvnými stranami:/
zawarta zgodnie z obowiązującym Kodeksem cywilnym (Ustawa nr 40/1964 Dz.U. z późn. zm.)
pomiędzy stronami umowy:

Článok I / Artykuł I

Zmluvné strany / Strony umowy

Objednávateľ/ Klient:	Obec Oravské Veselé
Adresa/ Adres:	Oravské Veselé č.374, 029 62 Oravské Veselé
IČO/ Numer identyfikacyjny:	00650498
DIČ/ Numer VAT:	2020573489
Štatutárny orgán/ Organ statutowy:	Ing. Albín Maslaňák, starosta obce

(ďalej v texte len „objednávateľ“)

Dodávateľ/Ty dostarczasz:	Gminny Ośrodek Kultury w Jeleśni
Adresa/Adres:	34-340 Jeleśnia ul. Plebańska 1
NIP:	5532309166
REGON	072376976

IBAN: 61 8118 0002 0000 0127 2000 0010

Bankové spojenie/ Połączenie bankowe: Bank Spółdzielczy Jeleśnia

(ďalej v texte len „dodávateľ“)

Článok II/ Artykuł II

Predmet zmluvy/ Przedmiot umowy

Predmetom tejto zmluvy je vykonanie workshopu remesla bibulkárstva t. j. výroba kvetov a dekorácií z papiera na remeselnom workshope bibulkárstva ./ Przedmiotem niniejszej umowy jest wykonywanie rzemiosła introligatorskiego, tj. Wykonywanie kwiatów i ozdób z papieru w warsztatach rzemieślniczych z zakresu wyrobu papieru.

Workshop je vykonávaný v rámci projektu/ Warsztaty realizowane są w ramach projektu: Spolupracou k spolupráci/Współpraca za współpracę

Projekt je spolufinancovaný Európskou úniou z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja v rámci programu cezhraničnej spolupráce Interreg Poľsko-Slovensko 2021-2027./ Projekt jest współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu współpracy transgranicznej Interreg Polska-Słowacja 2021-2027.



Obec Oravské Veselé

Obecný úrad Oravské Veselé , 029 62 Oravské Veselé

Tel: 0918988204, E-mail: rejduгова@oravskevesele.sk, Web: www.oravskevesele.sk

Interreg



**Spolufinancovaný
EURÓPSKOU ÚNIOU**

Polsko – Slovensko

Úloha č.1 / Zadanie nr 1: Goralská kultúra spájajúca hudbu, remeslá a ľudí na poľsko-slovenskom pohraničí / Kultura góralska łącząca muzykę, rzemiosło i ludzi na pograniczu polsko-słowackim.

Článok III / Artykuł III

Miesto a čas konania/ Miejsce i czas wydarzenia

Miestom konania workshopu je Gmina Jeleśnia.

Deň konania workshopu: 04.02.2025 s predpokladaným začiatkom od 09:00 hod. do 13:00 hod.

Miejscom warsztatów będzie Gmina Jeleśnia.

Termin warsztatów: 04.02.2025 przewidywany początek o godzinie 09:00. do godziny 13:00.

Článok IV/ Artykuł IV

Cena workshopu / Cena warsztatu

Objednávatel' sa zaväzuje za zrealizovanie predmetu zmluvy dodávateľovi vyplatiť odmenu vo výške : 178,80 Eur, jednostosedemdesiatosem EUR a osemdesiat centov
(t. j. odmena 44,70 eur /1hod x 4 hod. = 178,80Eur.)

Dodávateľ je povinný vysporiadať si za seba odmenou vzniknuté daňové povinnosti podľa zákona NR SR č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v platnom znení a povinnosti voči ostatným inštitúciám.

Táto zmluva je podkladom pre daň z príjmov fyzických osôb./

Zlečeníodawca zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości: 178,80 EUR, sto siedemdziesiąt osiem EUR i osiemdziesiąt centów za realizację przedmiotu umowy.

(tj. wynagrodzenie 44,70 euro / 1 godzina x 4 godziny = 178,80 euro)

Dostawca zobowiązany jest do uregulowania zobowiązań podatkowych wynikających z wynagrodzenia zgodnie z Ustawą Rady Narodowej Republiki Słowackiej nr 103/2004. 595/2003 Dz.U. o podatku dochodowym ze zmianami i zobowiązaniach wobec innych instytucji.

Niniejsza umowa stanowi podstawę opodatkowania podatkiem dochodowym od osób fizycznych

Článok V / Artykuł V

Finančné podmienky/ Warunki finansowe

Odmena podľa čl. IV. bude vyplatená po ukončení workshopov bankovým prevodom na číslo účtu dodávateľa , ktoré je uvedené v záhlaví tejto zmluvy v termíne do 30 dní od ukončenia predmetu zmluvy. /

Wynagrodzenie zgodnie z art. IV. Należność zostanie wypłacona po zakończeniu warsztatów przelewem bankowym na numer konta dostawcy, który znajduje się w nagłówku niniejszej umowy, w terminie 30 dni od zakończenia realizacji przedmiotu umowy.



Obec Oravské Veselé

Obecný úrad Oravské Veselé , 029 62 Oravské Veselé

Tel: 0918988204, E-mail: reidugova@oravskevesele.sk, Web: www.oravskevesele.sk



Spolufinancovaný
EURÓPSKOU ÚNIOU

Poľsko – Slovensko

Článok VI / Artykuł VI

Závěrečné ustanovenia/ Postanowienia końcowe

Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto zmluve je možné robiť len so súhlasom oboch zmluvných strán a v písomnej forme. Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden dostane dodávateľ a jeden objednávateľ. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.

Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy mogą być dokonane wyłącznie za zgodą obu stron i w formie pisemnej. Umowę tę sporządza się w dwóch egzemplarzach, z których jeden otrzymuje dostawca, a drugi klient. Umowa wchodzi w życie i obowiązuje od dnia jej podpisania przez obie strony.

V Oravskom Veselom, dňa 05.03.2025/

W miejscowości Oravský Veselý, w dniu 05.03.2025

Objednávateľ: / Klient

Dodávateľ: /Ty dostarczasz:

.....
Ing. Albín Maslaňák
starosta obce

Gminny Urząd Miejski
34-340 Orzesze
ul. Piłsudskiego 1
tel. 33-860-0000
NIP 532209202

Mgr. Izabela Wyrod
dyrektor GOK



Obec Oravské Veselé

Obecný úrad Oravské Veselé, 029 62 Oravské Veselé

Tel: 0918988204, E-mail: rejdugov@oravskevesele.sk, Web: www.oravskevesele.sk